

La traduzione letteraria in Svizzera con workshop *Tradurre Ceresa*

Il plurilinguismo in Svizzera si esprime anche attraverso l'importanza che da sempre ricoprono la teoria e la pratica della traduzione nel panorama culturale nazionale. Dalle sfide della digitalizzazione e dell'informatica alle riflessioni teoriche sulla mediazione culturale che ogni atto di traduzione comporta, fino alle questioni pragmatiche del contesto editoriale, sono molte le questioni in gioco e chiara è la necessità di riflettere sulle nuove direzioni per chi si occupa di traduzione. In quest'ottica, la giornata promossa dall'Archivio svizzero di letteratura (ASL) e dall'Università di Berna, con il sostegno del Forum per l'italiano in Svizzera, intende essere un momento di approfondimento e condivisione per studiose e studiosi che hanno a vario titolo a che fare con la traduzione letteraria. Marie Glassl e Allison Grimaldi Donahue guideranno inoltre le partecipanti e i partecipanti in un workshop di traduzione di passi dell'opera di Alice Ceresa, scrittrice nata a Basilea e tra le voci italofone più importanti della Svizzera: sarà così possibile riflettere sulle modalità di traduzione di una lingua letteraria che richiede coraggiose scelte di campo.



Programma

- 9.00 Saluti di **Lucas Marco Gisi** (ASL)
- 9.15 **Giovanna Cordibella** (Universität Bern), *La traduzione nel campo letterario svizzero: pratiche, transfert, traiettorie*
- 9.45 **Mara Travella** (Universität Zürich), *Traduzione & archivi in Svizzera dal 1970*
- 10.15 Discussione
- 10.30 *Pausa caffè*
- 10.45 Tavola rotonda *La traduzione letteraria in Svizzera oggi*
Partecipano **Fabiano Alborghetti** (Casa della Letteratura per la Svizzera italiana),
Ana Gysi (Pro Helvetia), **Steven Wyss** (Übersetzerhaus Looren).
Modera **Ilaria Macera** (ASL)
- 12.30 *Pausa pranzo*
- 14.00 Workshop *Tradurre Ceresa*, a cura di **Marie Glassl** e **Allison Grimaldi Donahue**
È possibile seguire il Workshop anche a distanza.
Collegamento Microsoft Teams:
ID riunione: 392 753 426 571 Passcode: KoDwkg

Organizzazione e contatti:

Giovanna Cordibella (Universität Bern)
giovanna.cordibella@unibe.ch

Ilaria Macera (ASL)
ilaria.macera@nb.admin.ch

Legende :

Macchina da scrivere di Alice Ceresa, ASL, ©Biblioteca nazionale svizzera